

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami,* ** lecz skłaniali się ku (niegodziwemu) zyskowi, brali łapówki i naginali prawo.***(1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz nie postępowali tak, jak ich ojciec. Nie stronili od niegodziwego zysku, przyjmowali łapówki i naginali prawo.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami, lecz skłaniali się ku zyskowi, brali łapówki i wypaczali sąd.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale nie chodzili synowie jego drogami jego; lecz udali się za łakomstwem, i brali dary, a wywracali sąd.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nie chodzili synowie jego drogami jego, ale się udali za łakomstwem i brali dary, i sąd wywracali.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jednak synowie jego nie chodzili jego drogą: szukali własnych korzyści, przyjmowali podarunki, wypaczali prawo.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz jego synowie nie chodzili jego drogami, gonili raczej za zyskiem, brali datki i naginali prawo.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz jego synowie nie postępowali tak jak on. Podążali za zyskiem, brali podarunki i naginali prawo na swoją korzyść.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale oni nie postępowali jak ich ojciec. Chciwi na pieniądze przyjmowali podarunki i wydawali niesprawiedliwe wyroki.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale synowie jego nie poszli w jego ślady, bo ulegali przekupstwu, przyjmowali podarki i naginali Prawo.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його сини не пішли його дорогою і схилюлися до хабаря і приймали дари і відступили від праведності.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami; skłaniali się do korzyści, brali datki oraz skrzywiali Prawo.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jego synowie nie chodzili jego drogami, lecz byli skłonni iść za niesprawiedliwym zyskiem i przyjmowali łapówkę oraz wypaczali sąd.        |

<sup>1)</sup> drogami, za qere; drogą, za ketiw.

<sup>2)</sup> <x>90 12:3-5</x>

<sup>3)</sup> <x>20 18:21</x>; <x>20 23:2-8</x>; <x>50 16:19</x>; <x>50 24:17</x>; <x>230 26:10</x>; <x>240 15:27</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 1:23</x>; <x>290 33:15</x>; <x>330 22:12</x>; <x>370 5:7</x>; <x>420 1:2-4</x>